

МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ: ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Д. Г. Иванова

Научный руководитель кандидат филологических наук, доцент А. П. Мерчи

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: dianaivanova993@gmail.com

В данной работе анализируется лексическая составляющая перевода публицистического текста, в частности, перевод статьи из женского онлайн-журнала MarieClaire.ru «Особо секретно: где одевалась элита СССР» с использованием популярных онлайн-переводчиков. Уделяется внимание вопросу качественного выполнения машинного перевода публицистического текста.

Ключевые слова: публицистический текст; машинный перевод; онлайн-переводчики; транслитерация; синонимичные конструкции.

Введение. На сегодняшний день существует значительное число людей, которые не владеют иностранными языками. Это затрудняет их доступ к зарубежным новостям и ограничивает кругозор в отношении актуальных вопросов. В таких случаях бесплатные услуги машинного перевода могут значительно помочь, открывая доступ к зарубежной информации. В наше время можно найти огромное количество онлайн-переводчиков, а именно, Google.Translate, Yandex.Translate, DeepL и тому подобные, однако нелегко выбрать каким «переводчиком» лучше пользоваться для перевода под разный запрос пользователей.

Основная часть. Под машинным переводом (МП) имеется в виду процесс, при котором тексты переводятся автоматически с одного языка на другой с помощью компьютерных алгоритмов.

Важными аспектами публицистики являются ее жанровое разнообразие и специфика заголовков, которые привлекают внимание читателей. При переводе таких текстов необходимо учитывать культурные различия и особенности языка, что может создавать трудности, особенно при передаче специализированной терминологии, цитат и аллюзий [1].

В данном исследовании была рассмотрена статья из женского онлайн-журнала MarieClaire.ru «Особо секретно: где одевалась элита СССР» [2]. Материал исследования предлагает занимательное исследование исторических и культурных аспектов моды, акцентируя внимание на символике и стиле советской аристократии.

Проведя сравнительный анализ переводов текста статьи (8455 знаков с пробелами), выполненный с помощью самых востребованных онлайн-

переводчиков, таких как Google.Translate (GT), Yandex.Translate (YT), DeepL (DL), были выявлены следующие лексические особенности.

Имена собственные были переданы YT, GT и DL с помощью транслитерации: *Nina Khalatova* ‘Нина Халатова’, *Raisa Gorbacheva* ‘Раиса Горбачева’, *Maya Plisetskaya* ‘Майя Плисецкая’.

В тексте встречались высказывания, которые были переведены машиной по-разному в силу того, что онлайн-переводчики подбирают синонимичные конструкции. В предложении *Одежда в Союзе была всегда, но именно начиная с 1960-х оторванность СССР от мира западной моды начинает неумолимо уменьшаться* выражение *оторванность СССР от мира* DL перевел как *detachment from*, согласно Oxford Advanced Learner’s Dictionary ‘the state of not being involved in something in an emotional or personal way’ [3]. YT и GT передали единицу как *isolation from*, означающее ‘the act of separating somebody/something; the state of being separate’ [3]. Отметим, что последние два переводчика более точно иллюстрируют чувство отстранённости и социальной изоляции, подчёркивая, что СССР находился в значительной степени в стороне от культурных тенденций Европы, Азии и Америки.

Далее, статья насыщена русскими колоритами – реалиями, которые не только описывают конкретные аспекты жизни СССР, но и отражают уникальную социальную и культурную атмосферу того времени. В контексте следующего предложения *Союзушнина была встроена в систему валютной торговли в Березке и других магазинах Министерства морского транспорта Торгмортранс, где торговля производилась по специальным чекам* встречаются три единицы для сравнительного анализа переводов. Во-первых, *Союзушнина*, в соответствии со Словарем сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка, это ‘всесоюзное объединение по заготовкам и экспорту меховых изделий и пушнины’ [4]. YT, GT и DL, транслитерировали слово как *Souizpushnina*. Во-вторых, в выражении *Министерство морского транспорта Торгмортранс* GT и DL транслитерировали понятие *Торгмортранс*, представив его как *Torgmortrans*. В отличие от других переводчиков, YT не включил эту лексическую единицу и ограничился лишь первой частью фразы, переведя её как *the Ministry of Maritime Transport*. В-третьих, интересным примером послужил перевод выражения *Березка*. Следует подчеркнуть, что в Советском Союзе так называли ‘сеть специализированных магазинов, где продавались импортные товары, доступные только для определенных категорий граждан (например, с валютными

сертификатами)» [5]. GT и DL использовали способ транслитерации – *Veryozka*. Однако, YТ интерпретировал иначе, применив функциональный аналог *Birch Tree*, что меняет восприятие термина в контексте.

В примере *Не менее заметными игроками на рынке «советской роскоши» были фарцовщики* анализ перевода понятия *фарцовщик* показывает, как онлайн-переводчики интерпретируют данный специфический термин. YТ и DL предлагают вариант *farcovshchik*, основанный на транслитерации. В отличие от них, GT использует функциональную замену *black marketeer*. Данный перевод более информативен для иностранной аудитории, так как он четко указывает на связь с черным рынком и незаконной торговлей. Это позволяет читателю лучше понять суть профессии фарцовщика – человека, занимающегося продажей дефицитных товаров на теневом рынке [6].

Закключение. Предполагаем, что Google оказался самым точным онлайн-переводчиком в виду того, что он использует современные методы машинного обучения, основанные на нейронных сетях. Тем не менее, не рекомендуется полностью полагаться на машинный перевод для публицистических текстов. Хотя онлайн-переводчики могут быть полезны для быстрого понимания общего смысла, для качественного перевода подобных текстов по-прежнему необходима профессиональная работа переводчика-человека.

Библиографические ссылки:

1. A Handbook Of Media Translation. URL: <https://faculty.uobasrah.edu.iq/uploads/publications/1637012915.pdf> (date of access: 23.02.2025).
2. Особо секретно: где одевалась элита СССР. URL <https://www.marieclaire.ru/moda/osobo-sekretno-gde-odevalas-elita-sssr/> (дата обращения 28.10.2024).
3. Oxford Learner's Dictionaries // Oxford Learner's Dictionary, Oxford University Press, 2025. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (date of access: 20.02.2025).
4. Словарь сокращений русского языка. URL: <https://sokr.ru/card/45633s8a100a88/> (дата обращения: 20.02.2025).
5. Берёзка (сеть магазинов). URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Берёзка_\(сеть_магазинов\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Берёзка_(сеть_магазинов)) (дата обращения: 21.02.2025).
6. Фарцовка. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Фарцовка> (дата обращения: 21.02.2025).